



Vấn đề không phân biệt đối xử, ADA và tiếp cận ngôn ngữ của cơ sở tiêm vắc xin COVID-19

Ngày hiệu lực: Ngày 24 tháng 3 năm 2021

Thẩm quyền: ORS 431A.010, ORS 431A.015, ORS 433.441, ORS 433.443, ORS 659A.142, ORS 659A.143, ORS 659A.403

Áp dụng: Các yêu cầu và khuyến cáo trong tài liệu này áp dụng cho bất kỳ người nào điều hành một cơ sở tiêm chủng để tiêm một loại vắc xin phòng COVID-19 được cho phép sử dụng trong trường hợp khẩn cấp hoặc được FDA chấp thuận ở Oregon.

Định nghĩa: Theo mục đích của hướng dẫn này, các định nghĩa sau đây được áp dụng:

- **ADA** là Đạo luật về Người khuyết tật Hoa Kỳ
- **ASL** là Ngôn ngữ ký hiệu Hoa Kỳ
- **LEP** là trình độ tiếng Anh hạn chế
- **Cơ sở tiến hành tiêm vắc xin** có nghĩa là bất kỳ địa điểm nào tiêm một loại vắc xin phòng COVID-19 được cho phép sử dụng trong trường hợp khẩn cấp hoặc được FDA chấp thuận.

Giới thiệu

COVID-19 đã ảnh hưởng không tương xứng đến các Quốc gia Bộ lạc, Cộng đồng Bộ lạc, Người Latinh, Người Mỹ da đen/Người châu Phi, Người châu Á, Người Đảo Thái Bình Dương và Người Mỹ bản địa/Người da đen, cộng đồng da màu, người lớn tuổi và người khuyết tật. Tuân thủ luật chống phân biệt đối xử và Đạo luật Người Mỹ Khuyết tật (ADA) là luật và điều đặc biệt quan trọng mà người điều hành các cơ sở tiến hành tiêm chủng phải đảm bảo rằng không có rào cản nào trong việc tiêm vắc xin phòng COVID-19 cho các cộng đồng da màu, người điếc, người điếc và mù, người khuyết tật và người có trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP). Vắc xin phải được cung cấp theo phương thức đảm bảo tiếp cận và phải được cung cấp cho người đủ điều kiện mà không bị phân biệt chủng tộc hoặc phân biệt đối xử.

Luật liên bang và tiểu bang yêu cầu không phân biệt đối xử

Văn phòng Liên bang về Quyền Dân sự tại Bộ Y tế và Dịch vụ Nhân sinh Hoa Kỳ (HHS) đã ban hành hướng dẫn vào ngày 28 tháng 3 năm 2020, nhắc nhở các đối tượng nằm trong phạm vi (chuyên gia chăm sóc sức khỏe và các công ty bảo hiểm y tế) về các nghĩa vụ và trách nhiệm pháp lý liên bang của họ theo Mục 1557 của Đạo luật Chăm sóc theo Giá cả phải chăng và Mục 504 của Đạo luật Phục hồi “cấm phân biệt đối xử trên cơ sở chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, khuyết tật, tuổi tác, giới tính và thực hiện lương tâm và tôn giáo trong các chương trình do HHS tài trợ”. HHS đã nhắc lại rằng không được có sự phân biệt đối xử “trong

nỗ lực của Quốc gia để tiêm vắc xin cho công chúng chống vi rút COVID-19 bất kể chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, khuyết tật, giới tính, tuổi tác hoặc giới tính”.¹

Vào ngày 2 tháng 4 năm 2021, HHS đã đưa ra một tuyên bố cập nhật về việc đảm bảo người khuyết tật được tiếp cận với dịch vụ chăm sóc y tế, bao gồm vắc xin. Để đọc tuyên bố, hãy truy cập: <https://www.justice.gov/opa/pr/statement-principal-deputy-assistant-attorney-general-civil-rights-leading-coordinated-civil>.

Ở Oregon, tất cả mọi người “được hưởng đầy đủ và bình đẳng về điều chỉnh, lợi thế, cơ sở vật chất và đặc quyền của bất kỳ nơi ở công cộng nào, không có sự phân biệt, kỳ thị hoặc hạn chế về chủng tộc, màu da, tôn giáo, giới tính, khuynh hướng tình dục, nguồn gốc quốc gia, tình trạng hôn nhân hoặc tuổi tác”. ORS 659A.403. Bất kỳ địa điểm nào cung cấp dịch vụ tiêm vắc xin phòng COVID-19 đều là nơi ở công cộng nên phải đảm bảo rằng tất cả những người đủ điều kiện tiêm vắc xin đều có quyền tiếp cận bình đẳng đến cơ sở tiêm vắc xin.

Tuân thủ luật khuyết tật

Như đã nêu ở trên, bất kỳ địa điểm nào cung cấp dịch vụ tiêm vắc xin phòng COVID-19 đều được coi là nơi ở công cộng và do đó phải tuân thủ Đạo luật Người Mỹ khuyết tật (ADA). Theo ADA, một nơi công cộng phải cung cấp điều chỉnh hợp lý cho những người khuyết tật, trừ khi làm như vậy sẽ gây ra khó khăn hoặc chi phí đáng kể. Các cơ sở tiêm vắc xin phòng COVID-19 nên dự đoán và chuẩn bị sẵn sàng để tiêm vắc xin cho những người khuyết tật, bao gồm khuyết tật về thể chất, phát triển, nhận thức, tâm lý và vô hình.

Tại Oregon, bất kỳ địa điểm công cộng nào hoặc bất kỳ người nào thay mặt cho địa điểm đó, phân biệt đối xử, phân biệt đối xử hoặc tạo ra hạn chế là bất hợp pháp vì khách hàng là một cá nhân khuyết tật. ORS 659A.142.

Tuân thủ luật tiếp cận ngôn ngữ

Cơ sở tiến hành tiêm vắc xin đang nhận bất kỳ khoản tài trợ liên bang² phải tuân thủ Tiêu đề VI của Đạo luật Quyền Công dân.³ HHS đã đưa ra một tuyên bố nhắc lại tầm quan trọng của việc cung cấp thông tin liên quan đến COVID-19 bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh:

Nhiều người ở Hoa Kỳ không đọc hoặc hiểu tiếng Anh tốt. * * * Thông báo công khai của liên bang, tiểu bang và địa phương về các biện pháp an toàn trong đại dịch và nỗ lực phục hồi nên được cung cấp bằng nhiều ngôn ngữ được sử dụng bởi những người có trình độ tiếng Anh hạn chế. * * * Tiêu đề VI yêu cầu những người nhận hỗ trợ tài chính của Liên bang cung cấp tiếp cận có ý nghĩa vào các chương trình và hoạt động do Liên bang tài trợ cho những người có trình độ tiếng Anh hạn chế.⁴

¹ <https://www.hhs.gov/civil-rights/for-providers/civil-rights-covid19/index.html>.

² Một nhà cung cấp tham gia vào các chương trình Medicaid hoặc Medicare được coi là người nhận quỹ liên bang cho các mục đích của Tiêu đề VI. Ngoài ra, bất kỳ thực thể nào nhận tài trợ liên quan đến COVID-19 từ Cơ quan Y tế Oregon sẽ là người nhận quỹ liên bang và do đó phải tuân theo Tiêu đề VI vì nguồn của các quỹ đó là của liên bang.

³ 42 U.S.C. § 2000d. Ngôn ngữ được coi là một phần của Nguồn gốc Quốc gia theo các mục đích của Tiêu đề VI.

⁴ <https://www.justice.gov/opa/pr/statement-principal-deputy-assistant-attorney-general-civil-rights-leading-coordinated-civil>. Có thể tìm thấy thêm thông tin về việc đảm bảo tiếp cận ngôn ngữ và mức độ tập trung và ngôn ngữ được sử dụng bởi những người có trình độ tiếng Anh hạn chế trong một cộng đồng cụ thể tại <https://www.lep.gov> và <https://www.lep.gov/maps/>.

Theo Tiêu đề VI, người nhận quỹ liên bang được yêu cầu giải quyết, phù hợp với các mục tiêu cốt lõi của các chương trình hoặc hoạt động do liên bang hỗ trợ, nhu cầu ngôn ngữ cụ thể của người thụ hưởng LEP của họ, nếu không sẽ là rào cản giả tạo đối với việc tham gia đầy đủ và có ý nghĩa vào chương trình do liên bang hỗ trợ hoặc hoạt động. Điều này yêu cầu các cơ sở tiến hành tiêm vắc xin đánh giá khả năng một người LEP hiểu thông tin bằng lời và bằng văn bản được cung cấp bởi và về các dịch vụ tiêm vắc xin chỉ bằng tiếng Anh có thể ảnh hưởng xấu đến khả năng tham gia đầy đủ hoặc hưởng lợi từ các dịch vụ của họ như thế nào. Cơ sở tiến hành tiêm vắc xin phải đánh giá khả năng hiểu thông tin của một người bắt đầu từ cách lên lịch hẹn tiêm vắc xin, bằng chỉ dẫn tại cơ sở tiêm vắc xin, thông tin về vắc xin và việc sử dụng vắc xin, dựa trên LEP, sẽ ảnh hưởng như thế nào đến khả năng của họ và việc họ sẵn sàng tiêm vắc xin phòng COVID-19. Dựa trên đánh giá, các quy trình phải được phát triển và thực hiện để cung cấp thông tin ở các định dạng thay thế và các ngôn ngữ không phải tiếng Anh.

Điều chỉnh cho người khuyết tật

Để tuân thủ các luật đã nêu ở trên, người điều hành cơ sở tiến hành tiêm vắc xin phải:

- Có các chính sách và thủ tục giải quyết cách cơ sở sẽ phục vụ người khuyết tật, bao gồm nhưng không giới hạn ở:
 - Cách cơ sở sẽ giao tiếp hiệu quả với những người khuyết tật (ví dụ như khuyết tật về thể chất, phát triển, nhận thức, tâm lý và vô hình);
 - Quy trình nhận, phản hồi và lập hồ sơ các khiếu nại của ADA;
 - Cách cơ sở sẽ phục vụ những cá nhân không thể đeo khẩu trang thông thường hoặc khẩu trang y tế tiêu chuẩn do khuyết tật; và
 - Xác định người chịu trách nhiệm đảm bảo tuân thủ các chính sách và thủ tục phải được cung cấp cho OHA khi có yêu cầu.
- Có cơ sở mà người khuyết tật có thể tiếp cận.
- Cung cấp các phòng vệ sinh tuân thủ ADA.
- Cung cấp chỗ đậu xe có thể tiếp cận ADA.
- Treo các biển báo bằng chữ in lớn, ở những nơi dễ thấy, bằng nhiều ngôn ngữ, hiển thị rõ ràng người cần liên hệ về các vấn đề trợ năng và cách liên hệ với họ.
- Chỉ định một điều phối viên cơ sở, người có thể trả lời và giải quyết các vấn đề và câu hỏi liên quan đến trợ năng khi có phát sinh.
 - Điều phối viên của cơ sở cần nhận được [đào tạo nâng cao nhận thức về người khuyết tật](#) để đáp ứng thành công các yêu cầu về điều chỉnh.
 - Tất cả nhân viên và tình nguyện viên của cơ sở phải biết cách liên hệ với điều phối viên của cơ sở.
- Cho phép một cá nhân có động vật phục vụ phù hợp với [ORS 659A.143](#).
- Đảm bảo rằng cơ sở tiến hành tiêm vắc xin tuân thủ ADA, bao gồm đảm bảo thông tin liên lạc hiệu quả và cung cấp các biện pháp thích hợp có thể bao gồm nhưng không giới hạn ở:
 - Có tài liệu viết bằng ngôn ngữ đơn giản, dễ hiểu cho những cá nhân bị khuyết tật về phát triển hoặc nhận thức, những người xử lý thông tin bằng văn bản (thay vì bằng lời nói).

- Treo bảng hiệu bằng chữ in lớn dành cho những người có thị lực kém.
- Bố trí tài liệu in lớn trên toàn bộ cơ sở.
- Cung cấp lối vào ADA cho phép những người có nhu cầu bổ sung bao gồm những người bị khuyết tật về trí tuệ và phát triển nhận được các dịch vụ nhanh và tùy chỉnh.
- Cung cấp khẩu trang trong suốt cho nhân viên và công chúng để những người đọc môi có thể giao tiếp hiệu quả.
- Cung cấp hỗ trợ cho những người tiêm vắc xin là người mù, người điếc-mù hoặc các khuyết tật khác liên quan đến thị lực để đảm bảo rằng họ có thể tiếp cận thông tin bằng văn bản.
- Cung cấp các tùy chọn giao tiếp bổ sung hoặc thay thế cho những người gặp khó khăn trong việc nói.
- Cung cấp hỗ trợ phiên dịch tại chỗ hoặc từ xa cho Ngôn ngữ Ký hiệu Hoa Kỳ (ASL) và các ngôn ngữ khác.
- Có địa điểm đón và trả khách an toàn và dễ tiếp cận.
- Cung cấp các khu vực riêng tư ít ánh sáng và yên tĩnh được chỉ định cho những cá nhân cần để các giác quan nghỉ ngơi.
- Hãy chủ động hỏi mọi người đang tham gia một điểm tiêm vắc xin, “Quý vị có cần dịch vụ thông dịch hay chỗ ở để tiêm vắc xin ngay hôm nay không?”

Tiếp cận ngôn ngữ

Người điều hành cơ sở tiêm vắc xin phải:

- Theo yêu cầu của chính quyền liên bang, cung cấp cho các cá nhân hoặc đại diện chăm sóc sức khỏe được ủy quyền hợp pháp của họ Tờ Thông tin dành cho Người được tiêm và Người chăm sóc về loại vắc xin cụ thể bằng ngôn ngữ chính của họ. Các tờ thông tin có thể được tìm thấy trên trang web của FDA: <https://www.fda.gov/emergency-preparedness-and-response/coronavirus-disease-2019-covid-19/covid-19-vaccines>.

Để tuân thủ các luật đã nêu ở trên, người điều hành cơ sở tiến hành tiêm vắc xin phải:

- Có các chính sách và thủ tục giải quyết cách cơ sở sẽ phục vụ những người có LEP, bao gồm nhưng không giới hạn ở:
 - Cách cơ sở sẽ giao tiếp hiệu quả với những người có LEP;
 - Quy trình nhận, phản hồi và ghi lại các khiếu nại về tiếp cận ngôn ngữ phải được cung cấp cho OHA khi có yêu cầu; và
 - Xác định người chịu trách nhiệm đảm bảo tuân thủ các chính sách và thủ tục phải được cung cấp cho OHA khi có yêu cầu.
- Treo các biển báo bằng chữ in lớn, ở những nơi dễ thấy, bằng nhiều ngôn ngữ, hiển thị rõ ràng người cần liên hệ về các vấn đề tiếp cận ngôn ngữ và cách liên hệ với họ.
- Chỉ định sẵn một điều phối viên cơ sở, người có thể trả lời và giải quyết các vấn đề và câu hỏi liên quan đến việc tiếp cận ngôn ngữ khi có phát sinh.

- Điều phối viên cơ sở phải có kiến thức và kinh nghiệm sử dụng các dịch vụ thông dịch.
- Tất cả nhân viên và tình nguyện viên của cơ sở phải biết cách liên hệ với điều phối viên của cơ sở.
- Cung cấp thông tin và biển hiệu bằng các ngôn ngữ không phải tiếng Anh trong các ngôn ngữ không phải tiếng Anh phổ biến trong khu vực dịch vụ.
- Cung cấp cho các cá nhân hoặc đại diện chăm sóc sức khỏe được ủy quyền hợp pháp của họ các dịch vụ phiên dịch nhanh chóng.
 - Cung cấp dịch vụ thông dịch trực tiếp là phương pháp được ưu tiên, nhưng thông dịch có thể bao gồm tiếp cận đường dây ngôn ngữ qua điện thoại hoặc video cho những người có trình độ tiếng Anh hạn chế, để đảm bảo rằng tất cả thông tin được cung cấp đều có sẵn bằng ngôn ngữ chính của cá nhân, bao gồm ASL nếu cần.
 - Các nhà điều hành không nên dựa vào những điều sau đây cho các dịch vụ dịch thuật:
 - ♦ Google Translate hoặc nền tảng trí tuệ nhân tạo tương tự; hoặc
 - ♦ Thành viên gia đình hoặc bạn bè của một cá nhân.
- Chuẩn bị tất cả các tài liệu bằng văn bản được dịch một cách thích hợp sang các ngôn ngữ không phải tiếng Anh phổ biến trong khu vực dịch vụ.
- Có bảng chỉ dẫn tiếp cận ngôn ngữ để cho phép các cá nhân yêu cầu tiếp cận ngôn ngữ tại các địa điểm sau:
 - (Các) lối vào cơ sở
 - Khu vực trả khách
 - Các khu vực đăng ký
 - Khu vực "Gặp gỡ và chào hỏi"
 - Khu vực chờ/dàn xe
 - Khu vực tiêm vắc xin
 - Khu vực giám sát sau tiêm vắc xin
- Cung cấp bảng chỉ dẫn hướng bằng các ngôn ngữ không phải tiếng Anh phổ biến nhất trong khu vực kinh doanh và/hoặc bằng các ký hiệu tượng hình.
- Đảm bảo nhân viên đa ngôn ngữ có thể nhận dạng được và tất cả nhân viên đều biết về các nguồn lực ngôn ngữ tại cơ sở bao gồm nhân viên nói được hai ngôn ngữ và đa ngôn ngữ cũng như các tùy chọn phiên dịch từ xa và điện thoại.
- Hỏi tất cả những người tham gia "Quý vị có cần dịch vụ thông dịch hoặc điều chỉnh để tiêm vắc xin ngay hôm nay không?"
- Đảm bảo tất cả các tình nguyện viên và nhân viên đều có quyền tiếp cận nhanh [Thẻ nhân dạng "tôi nói"](#) và biết cách liên hệ với quản trị viên của cơ sở.

Tài nguyên

- [Chăm sóc sức khỏe và khẩu trang thông thường: Giảm rào cản giao tiếp cho bệnh nhân điếc và khiếm thính](#)
- [Các cân nhắc về quyền dân sự của fema trong nỗ lực phân phối vắc xin COVID-19](#)
- [HHS đảm bảo tiếp cận ngôn ngữ và giao tiếp hiệu quả trong quá trình ứng phó và phục hồi: Danh sách kiểm tra cho người ứng cứu khẩn cấp](#)
- [Hướng dẫn ADA cho các nhà quản lý khẩn cấp và các cơ quan y tế công cộng địa phương](#)
- [Thẻ giao tiếp cho những người không thể nói](#)
- [Cung cấp các dịch vụ phù hợp về văn hóa và ngôn ngữ trong trường hợp khẩn cấp COVID-19 \(Đối với CCO và Nhà cung cấp được ghi danh OHP\)](#)
- [Tiếp cận người khuyết tật trong phân phối vắc xin](#)
- Để biết thông tin về các quyền và trách nhiệm theo ADA và Mục 504 của Đạo luật Phục hồi (Mục 504), quý vị có thể liên hệ với Đường dây Thông tin ADA liên bang theo số 800-514-0301 (thoại) hoặc 800-514-0383 (TTY) hoặc [truy cập https://www.ada.gov/](https://www.ada.gov/). Thông tin bổ sung có liên quan có thể được tìm thấy tại trang web của Văn phòng Bộ Y tế và Dịch vụ Nhân sinh Hoa Kỳ về Nhân quyền tại <https://www.hhs.gov/civil-rights/for-providers/civil-rights-covid19/>.
- Để bắt đầu xác định một số ngôn ngữ được nói phổ biến trong khu vực của quý vị, vui lòng truy cập [Ứng dụng bản đồ ngôn ngữ LEP.GOV](#). Để biết thêm thông tin chi tiết về các ngôn ngữ được sử dụng trong cộng đồng của quý vị, hãy cân nhắc hợp tác với các tổ chức dựa vào cộng đồng (CBO) trong khu vực của quý vị. Các nguồn dữ liệu ngôn ngữ bổ sung có thể bao gồm thông tin từ khu học chánh địa phương, văn phòng sở dịch vụ nhân sinh địa phương của quý vị hoặc [Tổ chức Chăm sóc Phối hợp trong quân của quý vị](#).
- [Trang web về vắc-xin COVID-19 của OHA: http://healthoregon.org/covidvaccine](http://healthoregon.org/covidvaccine)
- [OHA COVID-19 en Español: http://healthoregon.org/vacunacovid](http://healthoregon.org/vacunacovid)

Câu hỏi hoặc lo ngại?

Nếu Quý vị có thắc mắc khác liên quan đến vắc xin phòng COVID-19, vui lòng gửi câu hỏi của quý vị đến một trong những cơ quan sau để OHA có thể hỗ trợ.

- Câu hỏi chung về vắc xin: ORCOVID@211info.org
- Để được trợ giúp về tiêm vắc xin hoặc biết thông tin chung, hãy liên hệ: 211
- Đăng ký chuyên gia tiêm vắc xin COVID-19: Vaccine.ProviderEnroll@dhsosha.state.or.us
- Đối với các khiếu nại liên quan đến việc tiếp cận vắc xin, hãy liên hệ với chúng tôi theo địa chỉ covidvaccine.complaints@dhsosha.state.or.us, hoặc 877-642-0450/503-947-2346

Khả năng tiếp cận tài liệu: Đối với các cá nhân bị khuyết tật hoặc các cá nhân không nói được tiếng Anh, OHA có thể cung cấp thông tin theo các định dạng khác, chẳng hạn như ở bản dịch, bản in chữ lớn hay chữ nổi. Liên hệ với Trung tâm Thông tin Y tế theo số 1-971-673-2411, 711 TTY hoặc COVID19.LanguageAccess@dhsosha.state.or.us